

H365. 9/45D

2007

汉译日

多 媒 体 教 程

冯富荣 杜英起 编著

外语教学与研究出版社
北 京

图书在版编目(CIP)数据

汉译日多媒体教程 / 冯富荣等编著. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2007. 10

ISBN 978-7-5600-5970-9

I. 汉… II. 冯… III. 文学—中国—日语—翻译—教材
IV. H365.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 095812 号

出 版 人: 于春迟

责任编辑: 钟 诚

封面设计: 刘 冬

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京京师印务有限公司

开 本: 850×1168 1/32

印 张: 7.75

版 次: 2007 年 10 月第 1 版 2007 年 10 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5600-5970-9

定 价: 25.00 元 (附 CD-ROM 光盘 1 张)

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

前言

早在大学专攻日语时，就感到缺少一些能训练汉日翻译技巧的书籍。后来，在日本的大学当了汉语老师，也同样感受到了这个问题。如何提高学生的翻译能力，怎样让学生把中文迅速地翻译成日文，或把日文迅速地翻译成中文，是一直困扰着对外汉语教学工作者和日语教学工作者的难题。为了尝试解决这一难题，我们决定编写这本翻译教材。为了方便学生做翻译练习，为了帮助老师从批改翻译练习的大量工作中解放出来，我们决定再给这本教材配备一套学习软件。

在教材内容的选题上，我们力求做到以下几点：

- 1) 让学生速过翻译训练，能充分体验到中国的文学艺术之美。因此可以说，我们挑选的这10篇作品，无一不是中国文学史上的经典。
- 2) 每个作品都附加了作品赏析，不仅使学生能进一步加深对文学作品的理解，还能进一步了解有关作家及其时代背景。
- 3) 在翻译上，我们力求做到“达”与“美”，既追求意达，又要追求文美。不能说我们翻译得很完美，但我们在追求“达”与“美”上，确实花费了不少心血，同时我们也希望我们的心血能取得一定的教学效果。
- 4) 为了方便学生学习，我们采取了对译的形式。使学生随时都可以

进行中译日或日译中的翻译练习。

我们之所以对个别作品做了一些删改，其目的主要是为了使作品更简短、更好译一些，以便使学生更容易做翻译练习，并没有任何其他目的。

在制作配套学习软件时，我们力求做到以下几点：

1) 在没有老师指导的情况下，学生自己可以随时随地并反复进行翻译练习。因为软件可以随时陪伴学生，可以随时告诉学生正确答案。这里，软件就是学生的翻译老师。

2) 尽量减少老师修改翻译练习的时间和工作量，并力求做到对学生的翻译评价具有一定的客观性和公平性。因为，有些东西本身就很难直译，而对文章的理解又会因人而异，所以同样的译法会因老师不同而得到不同的评价。因而，对学生翻译的评价往往会带有一定的主观性而导致对学生评价的不公平。

3) 不仅可以做文字翻译的练习，而且还可以做同声翻译的练习。比如：你只要点击一下中文声音按钮，就可以听到中文的声音，然后可以按照中文的声音把自己的日文翻译录在电脑里，然后再点击出日文文字正解，这样你可以一边看日文的文字正解一边听自己的日文翻译是否正确。

4) 不仅可以做中译日练习，还能做日译中练习。因此，这套教材不仅适合中国的学生学习日语，同时还适合日本的学生学习汉语，并可以让双方的学生做双向翻译练习。

当然，我们不得不承认用软件做翻译练习有一定的局限性，因为同一文章的译法可以多种多样，可以因人而异。但软件却做不到这一点，它只能给学生提示出一篇范文作为正解，只能让学生按照一种模式进行翻译训练。但就像我们常常要求学生背诵范文一样，

背得多了，自然就会熟中生巧，最后必然能达到运用自如的境地。同样，虽然软件只给学生一种正确的翻译模式，但学生通过软件反复练习，渐渐地就会掌握一种翻译方法，就能把文章迅速准确地翻译出来，甚至会把翻译文背诵下来，最终会达到运用自如的境地。正如我们所说的：熟中才能生巧。这也正是我们配备本学习软件的目的。

我们衷心希望，这套教材能为中国的日语学生及日本的汉语学生提供一个良好的学习工具，并能作为一个优秀的翻译老师随时陪伴着我们的读者。我们还衷心希望所有读者的中日翻译水平能更上一层楼！

最后，向对本书的出版给予了极大支持的薛豹老师、钟诚老师致以最诚挚的谢意！同时还非常感谢李鸿宇老师、张华先生、松江有希子小姐和杜鹃小姐对本书的编写工作所给予的大力帮助！另外，向对本书的录音工作给予了大力支持的堀田藤紫子老师、宫坂早和同学、森美琴同学、前谷直希同学以及杜玲菜小姐表示衷心的感谢！

爱知淑德大学 教授 冯 富荣
副教授 杜 英起

2007年8月10日

目 录

• IV •



多媒体
教程

第一课	海上的日出.....	1
	生词.....	6
	作家介绍与作品赏析.....	8
	补充生词.....	15
	思考题.....	18
第二课	匆匆.....	19
	生词.....	24
	作家介绍与作品赏析.....	26
	补充生词.....	34
	思考题.....	40
第三课	春.....	41
	生词.....	47
	作品赏析.....	51
	补充生词.....	59
	思考题.....	62
第四课	荷塘月色（节选）.....	63
	生词.....	70
	作品赏析.....	74
	补充生词.....	81

思考题.....	83
第五课 我的空中楼阁.....	85
生词.....	94
作家介绍与作品赏析.....	98
补充生词.....	106
思考题.....	109
第六课 济南的冬天.....	111
生词.....	117
作品赏析.....	120
补充生词.....	127
思考题.....	129
第七课 骆驼祥子（删改）.....	131
生词.....	145
作家介绍与作品赏析.....	150
补充生词.....	156
思考题.....	160
第八课 一件小事.....	161
生词.....	168
作家介绍与作品赏析.....	171
补充生词.....	177
思考题.....	180
第九课 论讽刺（删节）.....	181
生词.....	188
作品赏析.....	191
补充生词.....	199
思考题.....	202

第十课 从百草园到三味书屋（删改）	203
生词	214
作品赏析	219
补充生词	225
思考题	228
· 参考资料	229
学习软件使用说明	231

第一课

海上的日出

巴金

第一課

海上的日出

巴 金

为了看日出，我常常早起。那时天还没有大亮，周围非常清静，船上只有机器的响声。

天空还是一片浅蓝，颜色很浅。转眼间天边出现了一道红霞，慢慢地在扩大它的范围，加强它的亮光。我知道太阳要从天边升起来了，便不转眼地望着那里。

果然过了一会儿，在那个地方出现了太阳的小半边脸，红是真红，却没有亮光。太阳好像负着重荷似地一步一步、慢慢地努力上升，到了最后，终于冲破了云霞，完全跳出了海面，颜

日的出を見るために、私はよく早起きをする。その日は空がまだ薄暗くて、周りも非常に静かだった。船の上はエンジンの音だけだった。

空はまだ一面の水色で、色も非常に薄かった。しかし瞬く間に、朝焼けが空に現れ、しかもその範囲がゆっくりと広まってきて、徐々に明るくなってきた。太陽はまもなく水平線上に昇ってくると分かっていたから、そこをじっと見つめていた。

しばらくしたら、予想した通りに、太陽の顔が少し見えてきた。色は真っ赤だったが、まだ光が差して来ない。太陽はあたかも重荷を背負っているかのように、一歩ずつゆっくりと昇ろうとしていた。最後になると、とうとう雲を突き破り、あたかも海の中から飛び出したように

色红得非常可爱。一刹那间，这个深红的圆东西，忽然发出了夺目的亮光，射得人眼睛发痛，它旁边的云片也突然有了光彩。

有时太阳走进了云堆中，它的光线却从云里射下来，直射到水面上。这时候要分辨出哪里是水，哪里是天，倒也不容易，因为我就只看见一片灿烂的亮光。

有时天边有黑云，而且云片很厚，太阳出来，人眼还看不见。然而太阳在黑云里放射的光芒，透过黑云的重围，替黑云镶了一道发光的金边。后来太阳才慢慢地冲出重围，出现在天空，甚至把黑云也染成了紫色或者红色。这时候光亮的不仅是太阳、云和海水，连我自己也成了光亮的了。

姿を現した。色が赤くて、非常にかわいらしかった。あっという間に、その真紅で丸いものから、突然目を奪われるような光が差してきた。その光は目が痛いほど強かったので、その隣の雲も突如色と艶を持つように見えた。

時折、太陽は雲の群れに入ったりしていた。そのとき、厚い雲から光を放ち、海の上に直射した。すると、どこが海なのか、どこが空なのかを見極めるのは容易ではなかった。なぜならば、そのときただ輝いている光しか見えなかったからだ。

時々、空の彼方から厚い暗雲が現れてきた。雲が厚かったので、太陽が出てきても、（雲の後ろに隠れてしまったので）人の目では分からないほどだった。しかし、暗雲の中から差してきた太陽の光は、まず暗雲を通り、暗雲の周りに輝かしい黄金色の縁をちりばめた。その後、太陽はゆっくりと雲の包囲網を突き破って、とうとう空に顔を出した。すると、暗雲までが紫色か赤色に染まっていた。その時、光っているのは太陽だけではなく、雲と海、そして私自身までもだった。

这不是很伟大的奇观
么？

これこそがすばらしい奇観で
はないだろうか。

◎ 生 词

机器	jīqì	機械
浅蓝	qiǎnlán	うす青い, 浅い青
红霞	hóngxiá	朝焼け, 夕焼け
扩大	kuòdà	拡大する
加强	jiāqiáng	強める, 強くする
亮光	liàngguāng	光
天边	tiānbīan	空のはて
重荷	zhòng hè	重荷
冲破	chōngpò	突き破る
云霞	yúnxia	彩雲, 美しく色づいた雲
一刹那间	yīchànrǎnjiān	あっという間に
夺目	duómù	目を奪われる, まばゆい こと
发痛	fātòng	痛い, 痛く感じる
光彩	guāngcǎi	彩り, 色とつや, 光栄だ
分辨	fēnbiàn	見分ける
灿烂	cànlàn	きらびやかに輝く, 光り 輝く, きらめく
光芒	guāngmáng	光芒, 光, 光線
重围	chóngwéi	重囲, 厳重な包囲
替	tì	～に代わる, ～の代わり をする
镶	xiāng	はめ込む, ちりばめる

紫色

zǐsè

紫色

奇观

qíguān

奇観，すばらしい景色，
奇異な現象

◎ 作家介绍与作品赏析

巴金（1904～2005）四川人，“五四”以来最重要的散文家之一，是中国现代文学巨匠。他的文笔不但清新、优美，而且更充满了热忱和激情。他曾经说过：散文的特点在于表达作家的一种激情；每一个作家应该在自己的每一篇散文里表达一种健康的、鼓舞人们积极向上、勇于进取的感情。而他自己也正是这样做的。巴金是一位现实主义作家，他的作品也打上了鲜明的时代烙印。他热情地追求着时代的足迹，尽全力地表达着自己的心声。正是由于巴金散文作品的这一特点，我们在他的作品中感受到一种乐观地面向困难和逆境、对人生充满希望和激情的人生态度。

巴金（1904～2005）は四川に生まれ、五・四運動（1919年5月4日、北京の学生運動が起こした、反帝反封建の政治・文化運動）以来の最も重要な散文家の一人で、中国現代文学の巨匠である。彼の文章のスタイルは清新で優美だけでなく、熱意やほとばしる情熱にあふれていた。彼は、かつて「散文の特徴は作家の激情を表現することにある。作家たちは人々の健全で、積極的な向上心を奮い立たせ、進んで挑戦しよう、という感情を自分の散文を通して表現すべきだ。」と言ったことがある。そして彼自身もまさにそうしてきたのである。巴金は現実主義作家で、彼の作品もまた鮮やかな時代の烙印を押された。彼は熱心に時代の足跡を求め、全力を尽くして自身の思いを表現している。まさに彼の散文作品にこうした特徴があったからこそ私たちは彼の作品の中から、困難や逆境と楽観的に向き合い、希望を持って情熱的に生きていこう、という人生の生き方を感じることができるのである。